

Попова Л.И.

Старший преподаватель, факультет лингвистики
Национальный технический университет Украины
«Киевский политехнический институт», г. Киев

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК КАК ЯЗЫК НАУКИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Ключевые слова: английский язык; наука; международная коммуникация; образование.

Keywords: English language; science; international communication; education.

Английский язык является одним из наиболее распространенных языков на Земле. Это язык стран с достаточно высоким уровнем культуры, развитыми наукой и техникой. Благодаря этому он относится к одному из международных языков [2]. В частности, английский язык широко применяется в области науки. Благодаря употреблению английского языка при подготовке научных работ и научных сообщений результаты исследований могут быть представлены большому кругу ученых, а также людям, интересующимся соответствующими областями исследований и практики [4].

Одной из особенностей английского языка как языка международного общения можно назвать наличие вариантов этого языка, которыми пользуются представители науки, для которых этот язык не является родным [3]. Известно, что может быть существенное различие между знанием языка как родного и того же языка как неродного. Профессиональным ученым и исследователям, кроме того, приходится уделять много времени и внимания деятельности, связанной с их специальностью, из-за чего они не всегда могут освоить все аспекты английского языка. Тем не менее, английский язык часто необходим исследователям для представления результатов своей работы ученым и практикам других стран. Конечно, есть ученые, разносторонне одаренные, имевшие больше возможностей для изучения английского языка (например, в детстве, в учебных заведениях, в англоязычной среде), а также те, кто по роду своей деятельности имеют больше возможностей уделять внимание развитию своих знаний языка и работе с источниками информации на английском языке, что значительно обогащает их языковые знания. Однако деятельность ученого во многих случаях связана с необходимостью глубокой сосредоточенности на исследованиях

по специальности. Часто такие исследования не соприкасаются в значительной степени с английским языком. Необходимость значительной сосредоточенности и самоотдачи в научных исследованиях часто не позволяет ученому в широком объеме изучить английский язык. Тем более, результаты научных исследований могут быть значительно ценнее, чем совершенствование английского языка ученым. Поэтому у ученого, которому необходимо в таких

условиях пользоваться английским языком, ивырабатывается своеобразный вариант «упрощенного» английского языка, особенно если язык необходим ему для активного применения (написание статей и докладов на английском языке, научная и деловая переписка, а также устное общение с коллегами и устная презентация результатов исследований – чаще всего в форме докладов на международных научных конференциях). Большое значение для таких ученых имеет умение, обладая ограниченным количеством языковых средств, передавать в доста-точной степени содержание своих сообщений на английском языке. Для этого учено-му необходимо, как правило, владение основной терминологией своей специаль-ности на английском языке, а также наиболее распространенными, в большой степени однозначными и универсальными лексическими и синтаксическими средствами, по-зволяющими передавать свои идеи на английском языке. К активному владению ан-глийским языком в таких случаях может относиться и умение находить наиболее до-ступные и несложные способы передачи на английский язык идей и высказываний, созданных на родном языке ученого. Это могут быть оптимальные приемы перевода или даже некоторые устойчивые штампы (клише), особенно для тех случаев, когда высказывание на родном языке ученого не может быть переведено дословно и требу-ет значительных трансформаций.

Таким образом, у ученых разных стран для удовлетворения потребности в коммуникации на английском языке и при недостаточных условиях для полного овладения английским языком формируется своеобразный «упрощенный» вари-ант (если его можно так назвать) английского языка, для которого могут быть ха-рактерны необходимая для соответствующих областей исследований терминология, наиболее универсальные лексические и синтаксические средства, а также языковые формы, близкие по своему строению к структурам родного языка таких ученых. О разнообразии вариантов английского языка для международного общения речь идет, например, в работе Дэвида Кристалла [2, с. 227-228].

Конечно, не следует абсолютизировать такой «упрощенный вариант» или «минимум» английского языка ученых разных стран, поскольку этот «минимум», как правило, дополняется теми аспектами языка, которыми ученый овладел благодаря своим индивидуальным способностям и возможностям [1]. Но все же такой «упро-щенный» вариант при умелом его применении позволяет ученым разных стран часто в большей степени понимать друг друга, чем иногда высказывания носителей языка, обладающих более широким запасом языковых средств, но увлекающихся сложными формами и забывающих иногда, что перед ними иностранец. Кроме того, и в языке науки существуют проблемы, связанные с так называемым «псевдонаучным языком», для которого характерным является перегруженность малопонятными или даже не-уместными в конкретных случаях терминами и словами, громоздкими синтаксиче-скими конструкциями, что создает трудности в восприятии даже для представителей данной специализации и носителей языка, не говоря уже об

ученых, для которых английский язык не является родным, и которые в силу различных причин (основной и общей из которых можно назвать необходимость уделять основное время и внимание своей специальности) не имели возможности в совершенстве им владеть.

В условиях расширения потребности применения английского языка для международной научной коммуникации следует изучать опыт таких ученых разных стран, составленные ими тексты на английском языке (в том числе прошедшие редактурирование), что может быть использовано вместе с другими материалами при определении основ учебных программ и учебных пособий соответствующего предназначения.

Литература

1. Дискурс іноземної комунікації/ К.Кусько (заг. наук ред.); Львівський нац. ун-т ім. І. Франка. – Львів: ЛНУ, 2002. – 496 с.
2. Кристал Д. Английский язык как глобальный/ Д. Кристал; Н.В. Кузнецова (пер. с англ.) – М.: Весь мир, 2001. – 238 с.
3. Маликова Т.А. Взаимодействие национально-региональных вариантов английского языка/ Т.А. Маликова – К.: Знание, 1990. – 16 с.
4. Яхонтова Т.В. Лінгвістична генетика наукової комунікації: монографія/ Т.В. Яхонтова. – Львів: Видавничий центр ЛНУ, 2009. – 420 с.